

Utieraň Strastí

(Štvrtok/Piatok Veľkého týždňa)

4. antifóna

5. a 1. hlas ZR

Pramene: J002 (SA 4 a,b,c,d,e).
Am

Každú z pätnástich antifón na Strastiach dnes tvoria trojice *stichír/tropárov*, ale v starších prameňoch je ich štyri až päť.

Štvrtá antifóna je ako jediná predpísaná na dva rôzne hlasy. Tropáre a,b na 5. hlas sú *podobné*, tj. vo vzťahu vzor-obraz v textovej štruktúre. Ruská a ruténska melódia 4b sa však v druhej časti odchyľuje od vzorového 4a, ktorý je v pozoruhodnom súlade s byzantským nápevom zo 14. stor.

Tropáre c,d,e sú predpísané na autentický 1. hlas. Tropár **d** sa do nikonovských prekladov nedostal, bohorodičen **e** (pôvodne z oktoichovej malej večierne pred nedeľou) sa dnes nachádza v sobotu na oktoichovej utierni (csl. text), resp. na večierni z piatku na sobotu (gr. texty).

Pre nikonovský bohorodičen (označujeme ho ako N) sme nenašli neumový zápis.

Pozn. Nikonovský preklad 4a,b je na viacerých miestach chybný.

Σήμερον ο Ιούδας, 7 καταλιμπάνει τόν Διδάσκαλον, 10
καί παραλαμβάνει τόν διάβολον, 11
τυφλούται τώ πάθει τῆς φιλαργυρίας, 11
εκπίπτει τού φωτός, ο εσκοτισμένος, 6+6
πώς γάρ ηδύνατο βλέπειν, 8
ο τόν φωστήρα πωλήσας, 8
τριάκοντα αργυρίων, 8
αλλ' ἡμίν 3 ἀνέτειλεν 4 ο παθῶν υπέρ του Κόσμου, 8
πρός ὄν βοήσωμεν. 6 Ο παθῶν, καί συμπαθῶν 7
ανθρώποις, δόξα σοι. 6

Ἀνεὲς ἰδῶν ὡς ταβλάετ'ζ οὔτ'τα,
ἢ πριέμλετ'ζ διάβολοι,
ὡς ταβλάετ'ζ ετράντ'ιο ερεβρολόβ'ιο,
ὡπάλλετ'ζ εβ'ετ'τα ὡμραχένηνῃ:
κίκω βο μοжаше зрѣтн,
εβ'ετ'т'ло продávеиῃ
на трѣдеед'т'чхз ереβреннц'ѣхз;
но нáмз возеїа ετραδάβ'иῃ за мїрз.
кз немд'же возопїи́мз: поετραδάβ'иῃ ἢ εοετραδάβ'иῃ
человѣк'омз, гдѣ елáвa т'εб'ѣ.

Σήμερον ο Ιούδας, 7 παραποιεῖται θεοσεβειαν, 10
καί αλλοτριούται τού χαρίσματος, 11
υπάρχων μαθητής, γίνεται προδότης, 6+6
εν ἤθει φιλικῶ, δόλον υποκρούπτει, 6+6
καί προτιμάται αφρόνως 8
τῆς τού Δεσπότης αγάπης, 8
τριάκοντα αργύρια, 8
Οδηγός 3 γενόμενος, 4 συνεδρίου παρανόμου. 8
Ἡμεῖς δέ έχοντες 6 σωτηρίαν τόν Χριστόν, 7
αυτόν δοξάσωμεν. 6

Ἀνεὲς ἰδῶν прн'т'ворáετ'ζ εῖ'ο'ч'е'т'т'е,
ἢ ὡ'ч'д'ж'дáετ'ζ д'р'овáнїа,
εβ'иῃ οὔ'ч'енїкз б'ыб'л'е'т'ζ пр'едá'ч'ель:
бо Ѡб'б'ич'номз л'овзáнїи л'е'т'т'ε пок'рыб'áεт'ζ,
ἢ пр'едп'оч'и'т'áεт'ζ н'е'м'ы'сл'енн'ω
б'л'ч'нїа л'юб'е',
X р'ак'ó'т'ч'и ереβρολόβ'иῃ,
на'т'á'в'нн'кз б'ыб'з εοβóρηца б'ε'ззакóнн'аг'ω:
м'ы́ ж'е н'áм'ц'е е'п'ε'нїе χ'ρ'ї'т'á,
т'ο'г'ò пр'ο'ε'лáв'н'мз.

1

Σή-με-ρον ο Ι-ού-δας, κα-τα-λιμ-πά-νει τόν Δι-δάσ-κα-λον,
 Ἄ-ε- -νε- -εζ ἦ - -ιο- -δα ὤ-στᾶ-λα- -ε- τζ δ̂- -γι- τε-λα

2

καί πα-ρα-λαμ-βά-νει τόν δι-ά-βο-λον,
 ἦ πη-εμ- λε- -τζ δι- -α- βο- -λα

3

τυ-φλού-ται τῷ πά-θει τῆς φιλ-αρ-γυ-ρί-ας,
 ὤ-σαε-πι- σα στρα-στη-ιο σε- -εφο- λιο-βη- -α

4

εκ-πίπ-τει τού φω-τός, ο ε-σκο-τισ-μέ-νος,
 η̂- -πα- δε ὤ-το σεβ̂-τα ὤ- -μολ-γε- -νη- -η

5

πῶς γάρ η-δύ-να-το βλέ-πειν, ο τόν φωσ-τή-ρα πω-λή-σας,
 κλ- -κο βο μο- φλ- -σε σε-φ̂-τη ἦ- σε σεβ- -τη- λο προ- δλ-βη- η

6

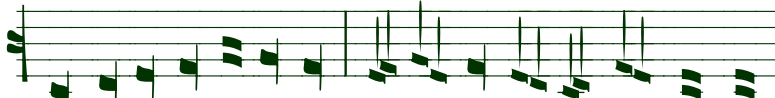


τρι-ά-κον-τα αρ-γύ-ρι-οις,



ΗΔ ΤΡΕ-ΧΩ ΔΕ-ΣΑ-ΤΕ -ΧΩ ΣΦΕ -ΒΩ,

7



αλλ' η-μίν α-νέ-τει-λεν ο πα-θών υ-πέρ του Κόσ-μου,

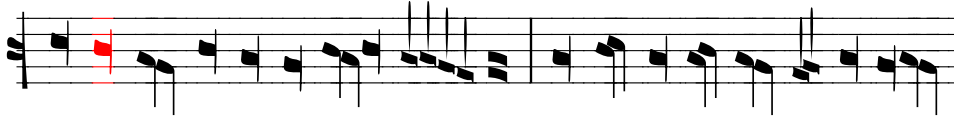


ΗΘ ΗΔ-ΜΟ ΒΟ- - ΣΗ - Λ- Η ΣΤΩΔ- ΔΑ - - ΒΗ- Η ΖΑ ΜΗ

8



πρός όν βο-ή-σω-μεν. Ο πα-θών, καί συμ-πα-θών



ΚΟ ΗΕ- ΜΩ- ΦΕ ΒΟ- ΧΩ- ΠΗ- Ε- - ΜΩ ΣΤΩΔ- ΔΑ - ΒΗ- Η ΜΗ- ΛΩ- Λ- Η

9



αν-θρώ-ποις, δό-ξα σοι.




ΥΕ- ΛΟ- ΒΩ- - - - - ΚΗ ΣΑΔ- - - ΒΑ ΤΕ- - - - - ΒΩ.

1 
А́-е- - -не- -сз ѿ- -ю- - да ѡт-а́-ча-е́- - -са бла-го-че-сти́ -а

2 
ѿ бы-ва- -е- -тз бла-го-да- -ти

3 
бн- вэ ѿ- - че- нн-кз бысть прѣ- да- те - - ль

4 
во ѡ- бн-не-мз а́о- за- -нн- -н ае - - стн- ю га- -а

5 
ѿ во- лю- бн па- - -че не- со-мы-ае-ннъ вл-а-ды́ - на лю-бз-вс

6 
да бо- - га- -ти сѣ- - бо- лю- бн- - ю

7 
на-ста-вс-нн- - кз бы-вз со-бо- -и- - цѣ а́з- -ка- -вз

8 
мы же ѿ- мѣ-ще спа-сѣ- нн- - е

9 
хри- -ста го- - - - го про- - - сла- - - - бн- - - - мз.

Melodická štruktúra 4a,b:

- | | |
|--|--|
| 1. Dolinka veľká Prihlaska zavodná | 1. Dolinka veľká Prihlaska zavodná |
| 2. Dolinka skamejná | 2. Dolinka skamejná |
| 3. Osoka stredná Dolinka veľká | 3. Osoka stredná Dolinka veľká |
| 4. Ometka Dolinka veľká | 4. Ometka Dolinka veľká |
| 5. Prihlaska Prihlaska zavodná | 5. Prihlaska zavodná Rafatka |
| 6. Rafatka | 6. Osoka str. s prehybom Dolinka veľká |
| 7. Osoka str. s prehybom Dolinka veľká | 7. Osoka str. Dolinka veľká s premetom |
| 8. Pastela (1. hlas) Rafatka | 8. Lacega (1. hlas) |
| 9. Dolinka/Kulizma mečiková | 9. Dolinka/Kulizma mečiková |

3 c

Τὴν φιλαδελφίαν κτησώμεθα, 10

ως εν Χριστώ α-δελφοί, 7 //
καί μή⁰⁰⁶ τό ασυμπαθές 7
πρός τοὺς πλη-σί-ον η-μῶν, 7
ἵνα μή⁰⁰⁶ ως ο δούλος κατακριθῶμεν, 12
ο ανελεήμων, 6 **διὰ** τὰ δηνάρια, 7
καί **ως** ο Ιουδας μεταμεληθέντες, 12
μή⁰⁰⁶ δέν **ωφελήσωμεν.** 7

Ἡραττολιόβιε ετ'άβημζ

ἴακω βο χρίτῆ βράτῆ, /

ἀ νε ηεμλίτηβηοε

ἔβε κζ βλήβημζ ηάσβμζ: /

δα νε ἴακω ράβζ ὠεδδημζα

ηεμλίορτῆβυῖ, πῆηαζεῖ ράδη, /

ἠ ἴακω ἴδα ραεκάβεσβεα,

ηηγτόβε πόλβζεμζα. /



БѢ-ТО-ЛЮ-БІ-Є СО-ТЛ-ЖИ-МЪ ѿ-ЖЕ Ѡ-ХР-ТѢ БѢ-ТІ-Є



І-І-Є



НЄ-МН-ЛО-СТН-ВЪ-НИ КО БЛ-Г-НИ-МО НА-ШН-МЪ



ДА НЄ ІА-КО РЛ-БЪ Ѡ-СЪ-ДН-МЪ-СА НЄ-МН-ЛО-СТН-ВІ-Н ПЛ-НА-ЗА РЛ-ДН



І-І-КО І-Ю-ДА РЛ-КА-А-ВЪ-ШН-СА



НИ-УТО ЖЕ

ПО-А-З-Ъ-Є-МЪ.

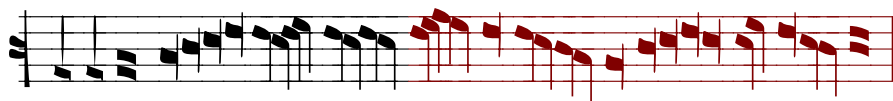
1. *Rafatka Kulizma skamejná*
2. *Fita piatohlasná*
3. *Taganec Kulizma stredná*
4. *Lacega Kulizma stredná*
5. *Lacega Lacega*
6. *Lico „ko krestú“ Kulizma mečková*

Prednikonovský variant:

4.c



ХѠ-ТО-Ъ-БН- Н-СВО НѢ-ПQΔ-ВѢ- НQ- Є ПО- Ѡ-ЧΔ- Є-МЪ Ё СЕ НΔ ТΔ



(doplnené z 4c)

БО-ПІ-А-ШЄ



ЗЄ-QΔ- ЦН-ХЪ ТΔ БО- ГО- QO- - ДН-ЦЄ МΔ- - QІ- - -Є



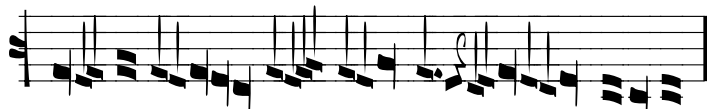
ЧТО СТQΔ-ДН ѠБО ТАКО-ВЪ-ХЪ ТΔ БН-ДЪ- - ХЪ



Ѡ-СЪ-ѠЄ- НА Ѡ-ТО І- -Ю- ДЄ- НІ QΔ- - ДН ЧЪ- - -ДЄ- - -СЪ



НІ ІΔ-КО SΔO-ДЪ- -Δ СQΔ-БО-Н-НН- КН ТΔ КО КQЄ-ТЪ



ПQН- ГВО-ѠΔ- - - - -Є- - - - -МΔ.

1. *Rafatka* *Kulizma skamejná delená (= s prechvatom)*
2. *Fita piatohlasná*
3. *Prihlaska* *Kulizma stredná*
4. *Lacega*
5. *Vozhlaska niž. + Rutva* *Kulizma stredná*
6. *Lacega* *Lacega* *Lico „ko krestú“*
7. *Kulizma mečíková*



(Из свѣтѣхъ о҃тца бѣгоудниенз:)

Χαίροις παρ' ἡμῶν 5 ἁγία Θεοτόκε Παρθένε, 10
 τό σεπτόν κειμήλιον 7 ἀπάσης τῆς οἰκουμένης, 8
 ἡ λαμπράς ἡ ἀσβεστος, 7 τό χωρίον τοῦ αὐωρήτου, 9
 ο ναός ο ακατάλυτος. 9 /// Χαίροις ἐξ ἥς Ἀμνός ἐτέχθη, 9
 ο αἴρων τήν αμαρτίαν 8 τοῦ κόσμου. 3

Рάδѣиѧ ѿ нѧзъ, сѣтѧ бѣ дѣо,
 чѣстѣи ѡиѣде вѣдѧ вѣелѣнныѧ,
 свѣце неѣгасѣмѧ, вѣѣстѣилице неѣѣстѣиѧгѡ,
 χράμε неѡκορημѣи: /// ράδѣиѧ, ἦζз неѧже ροδιѧ ἄгнецз **βѣѣи**,
 вѣзѣмлѧη грѣχḡ **вѣегѡ** мѣра.

Ἰ-Δ-Δ-Η-Ν- Σ-Α Ὡ-ΤΟ ΗΛ- - -ΣΣ ΣΒΕ-ΤΑ ΒΟ-ΓΟ-ΦΟ- ΔΗ- - ΞΕ Δἶ-ΒΟ
 Ὡ-ΤΗ-Η ΣΟ-Σἶ-ΔΕ ΒΟ- ΣΕ- Η ΒΟ-ΣΕ- ΛΕ- - -Ηἶ
 ΣΒἶ-ΞΕ ΗΕ- Ὀ- -ΓΑ-ΣΗ-ΜΑ-Λ ΒΟ-ΜΕ-ΣΤΗ- ΛΗ- ΞΕ ΗΕ- ΒΟ-ΜΕ-ΣΤΗ-ΜΑ- ΓΟ
 ΞΕ-ΚΒΗ ΗΕ- Ψ- ΒΟ- ΦΗ-ΜΑ-Λ, ΡΑ-Δἶ- ἩΣΑ ἦΞ ΗΕΛΦΕ ΡΟΔΗ-ΣΑ ἸΓ- ΗΕ- - ΞΖ
 ΒΟ-ΞΕ- ΛΑ-ἦ ΓΦΕ-ΧΗ ΒΟ-ΣΕ-ΓΟ ΜΗ- - -ΡΑ.

1. *Mreža Kulizma skamejná delená (= s prechvatom)*
2. *Podvertka lomená Šibok*
3. *Vozmer Rutva Mreža*
4. *Vozmer Rafatka*
5. *Cagoša vel'ká Šibok*



Δεδοξασμένα πε-ρί σου, 8
ελα-λήθη πανταχού, 7
ό-τι ε-κύ-ησας σα-ρκί, 8
τόν τών όλων Ποι-η-τήν, 7
Θεοτόκε Μαρία, 7 παν-ύμνητε,
καί απειρό-γαμε. 10

Πρελῶνα ω τεβε	Γαλόλασα βεζα, /
ἴκω ροδηλῆ εἰ πλότιο	βεχζ τεορμλ, /
εἴε λρίε, βεπετλα	ἡ ηενικδρεβρίηλα.